HARTMANN

Thermoval® rapid/flex

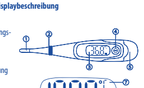
DE Gebrauchsanweisung

Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde,
Wir freuen uns, dass Sie sich für den Kauf eines Thermometers aus dem Hause HARTMANN entschieden haben. Bei Thermoval® rapid/flex handelt es sich um ein hochwertiges digitales Thermometer zur Überwachung der Körpertemperatur und Fiebermessung. Bei richtiger Anwendung garantiert Ihnen Gerät eine schnelle und genaue Messung der Körpertemperatur auf einfache und komfortable Art und Weise. Wir wünschen Ihnen alles Gute für Ihre Gesundheit.

Lieferumfang
- 1 digitales Thermometer, inkl. 1 Batterie (Knopfzelle DL 1,5V LT36F)
- 1 Gebrauchsanweisung

1. Geräte- und Einsatzbeschreibung

1. Messspitze
2. Lippenpflaterizungs-indikator
3. LCD-Display
4. AN-/AUS-Taste
5. Batteriebedeckung
6. Ausgegebene Temperatur
7. Einheiten-Symbol
8. Speicher-Symbol
9. Batterie-Symbol



2. Wichtige Hinweise

Lesen Sie die in dieser Gebrauchsanweisung enthaltenen wichtigen Hinweise, bevor Sie das Gerät verwenden. Befolgen Sie zu Ihrer eigenen Sicherheit die Anweisungen und bewahren Sie die Gebrauchsanweisung zum späteren Nachlesen auf.
Bitte überprüfen Sie die Funktionen des Geräts vor jedem Gebrauch gemäß dieser Gebrauchsanweisung. Verwenden Sie dieses Gerät nur, wenn es einwandfrei funktioniert.
Bitte lagern und verwenden Sie das Thermometer bei geeigneten Temperaturen und vermeiden Sie übermäßige Feuchtigkeit (siehe Kapitel 12„Spezifikationen und Konformität").

3. Pflege und Entsorgung des Gerätes

Reinigung und Desinfektion

Abbildung 1

Abbildung 1: Zu reinigender und desinfizierender Bereich der Thermometerspitze (bis ca. 60 mm von der Spitze). Es wird empfohlen, die Thermometerspitze vor und nach jedem Gebrauch wie folgt zu reinigen und zu desinfizieren:

1. Reinigungsverfahren
Mit etwas mit destilliertem Wasser angefeuchteten Stück Vlies die Oberfläche der Messspitze und des Gehäuses durch Hin- und Herwischen reinigen, bis keine Verschmutzungen und Verunreinigungen mehr sichtbar sind.

2. Desinfektionsverfahren
Nach der Reinigung ein weiteres Stück Vlies nehmen, das mit 70%igem Isopropylalkohol befeuchtet ist, und die Oberfläche der Messspitze und des Gehäuses mindestens 15 Sekunden lang hin und her abwischen. Nach der Reinigung und Desinfektion das Thermometer vor dem nächsten Gebrauch vollständig trocknen lassen.

Bitte beachten:
- Verwenden Sie zur Reinigung niemals Scheuermittel, Verdünner oder Benzol. Das Gerät ist nur für kurzes Untertauchen in Wasser geeignet. Tauchen Sie Gerät niemals in andere Reinigungsflüssigkeiten.
- Versuchen Sie nicht, den Messbereich des Thermometers durch Eintauchen in Alkohol zu desinfizieren.

Batterienwechsel
Wenn die Batterie schwach ist, blinkt das Batteriesymbol auf dem Display, um Sie daran zu erinnern, die Batterie zu wechseln. Öffnen Sie die Batteriebedeckung, um die Batterie zu entnehmen. Legen Sie neue Batterie ein und beachten Sie dabei die richtige Polung. Eine unsachgemäße Installation der Batterie kann zu Schäden am Gerät führen.

Entsorgung
Im Interesse des Umweltschutzes dürfen verbrauchte Batterien nicht im Hausmüll entsorgt werden. Bitte beachten Sie die jeweils gültigen Entsorgungsvorschriften, oder nutzen Sie öffentliche Sammelstellen. Dieses Produkt unterliegt der Europäischen Richtlinie 2012/19/EU über Elektro- und Elektronik-Altgeräte und ist entsprechend gekennzeichnet. Entsorgen Sie elektronische Geräte nie mit dem Hausmüll. Bitte informieren Sie sich über die örtlichen Bestimmungen zur ordnungsgemäßen Entsorgung von elektrischen und elektronischen Produkten. Dies dient dem Schutz der Umwelt und der menschlichen Gesundheit.

4. Vorteile des Thermometers

Schnell und einfach
Das digitale Thermometer ist einfach zu bedienen. Aufgrund seiner hohen Qualität und fortschrittlichen Technologie liefert dieses digitale Thermometer im Vergleich zu anderen digitalen Thermometern schnell Messergebnisse und spart Messzeit.

Sicher
Das digitale Thermometer sorgt für mehr Sicherheit für den Benutzer, da es die folgenden Risiken minimiert:
- Verschiedtliches Zerbrechen.
- Neugeborene über längere Zeit der Raumtemperatur auszusetzen, was zu Unterkühlung führen kann.
- Perforation des Afters (Thermoval® flex).

5. Messarten

Wichtig zur Vermeidung von ungenauen Messwerten:
- Um eine genaue Messung zu gewährleisten, das Thermometer keiner direkten Sonneneinstrahlung aussetzen und an einem staubfreien, trockenen und gut belüfteten Ort bei einer Temperatur zwischen 5 °C und 40 °C (41 °F bis 104 °F) aufbewahren.
- Das Thermometer nicht in Umgebungen mit hoher Luftfeuchtigkeit verwenden (> 95 % RH).
- Wird das Thermometer kühler oder wärmer als am Einsatzort gelagert, muss es vor der Messung mindestens 15 Minuten am Einsatzort akklimatisiert werden.
- Die Leistung des Geräts kann beeinträchtigt werden, wenn die Temperatur des Patienten unter der Umgebungstemperatur liegt.
- Vermeiden Sie es, vor der Messung zu essen, zu trinken, Sport zu treiben oder zu trillen.

Bitte beachten: Die Messzeit ist abhängig vom Messort. Die Messung darf frühestens beendet werden, wenn das Signalton ertönt. Bei Verlängerung der Messzeit über den Signalton hinaus kann die Temperaturanzeige noch geringfügig weiter ansteigen. Es wird empfohlen, die Messung nach dem Signalton noch 3 Minuten lang fortzusetzen. Bei zu fest rektale, orale und axillare Temperaturmessung.

Rektale Temperaturmessung:
1. Das Gerät über Drücken der AN-/AUS-Taste anschalten. Ein kurzer Signalton ertönt. Das LCD-Display zeigt nacheinander die folgenden Informationen:
   – Display: 88.8°C
   – Letzter Messwert „M" und Symbol °C (°F)
   – Selbsttestwert 37,0 °C (98,6 °F) und Symbol „Lo"
   Sobald das Symbol °C (°F) blinkt, ist das Thermometer bereit zur Messung.
2. Die Thermometerspitze vorsichtig maximal 1,3 cm (1/2 Zoll) in den After einführen. Das Symbol °C (°F) blinkt während der Messung.
3. Die Messung ist beendet, wenn 10 Mal ein Signalton ertönt und das Symbol C° (°F) nicht mehr blinkt.
4. Das Gerät über Drücken der AN-/AUS-Taste ausschalten.

Bitte beachten: Dies ist aus ärztlicher Sicht grundsätzlich die genaueste Messmethode, weil sie der Körpertemperatur am nächsten kommt. Die übliche Messzeit beträgt ca. 10 bis 15 Sekunden.

Orale Temperaturmessung:
1. Unmittelbar vor der Messung keine Mahlzeiten oder Getränke zu sich nehmen.
2. Das Gerät über Drücken der AN-/AUS-Taste anschalten. Ein kurzer Signalton ertönt. Das LCD-Display zeigt nacheinander die folgenden Informationen:
   – Display: 88.8°C
   – Letzter Messwert „M" und Symbol °C (°F)
   – Selbsttestwert 37,0 °C (98,6 °F) und Symbol „Lo"
   Sobald das Symbol °C (°F) blinkt, ist das Thermometer bereit zur Messung.
3. Die Thermometerspitze unter die Zunge links oder rechts von der Zungenwurzel platzieren. Für eine möglichst genaue Messung muss der Sensor das Gewebe während der gesamten Messung berühren. Das Mund-Nase-Gebiet der Messung geschlossen halten und gleichmäßig durch die Nase atmen. Das Symbol °C (°F) blinkt während der Messung.
4. Die Messung ist beendet, wenn 10 Mal ein Signalton ertönt und das Symbol C° (°F) nicht mehr blinkt.
5. Das Gerät über Drücken der AN-/AUS-Taste ausschalten.

Bitte beachten: Als allgemeine Regel gilt, dass die oral gemessene Temperatur 0,3 bis 0,5 °C (0,54 °F bis 1,44 °F) niedriger ist als die rektal gemessene Temperatur. Die übliche Messzeit beträgt ca. 10 bis 30 Sekunden.

Axillare Temperaturmessung:
1. Wenn die Achselhöhlen schwitzen, den Schweiß vor der Messung abwischen.
2. Das Gerät über Drücken der AN-/AUS-Taste anschalten. Das LCD-Display zeigt nacheinander die folgenden Informationen:
   – Display: 88.8°C
   – Letzter Messwert „M" und Symbol °C (°F)
   – Selbsttestwert 37,0 °C (98,6 °F) und Symbol „Lo"
   Sobald das Symbol °C (°F) blinkt, ist das Thermometer bereit zur Messung.
3. Das Thermometer in die Mitte der Achselhöhle platzieren und den Arm dicht an der Seite des Körpers halten. Das Symbol °C (°F) blinkt während der Messung.
4. Die Messung ist beendet, wenn 10 Mal ein Signalton ertönt und das Symbol C° (°F) nicht mehr blinkt.
5. Das Gerät über Drücken der AN-/AUS-Taste ausschalten.

Bitte beachten: In der Achselhöhle bestimmt man eine Oberflächentemperatur, die im Gegensatz zur rektal gemessenen Temperatur bei Erwachsenen um ca. 0,5 °C bis 1,5 °C (0,90 °F bis 2,70 °F) abweichen kann. Die übliche Messzeit beträgt ca. 10 bis 40 Sekunden. Es ist hierbei jedoch zu beachten, dass ß. Bei ausgeklühlten Achselhöhlen kein exaktes Messergebnis ermittelt wird.

6. Akustisches Fiebersignal

Bei einer Temperatur von 37,8 °C (100 °F) und höher ertönt 10 Sekunden lang ein dreifacher Signalton. Dieser dreifache Signalton ist das akustische Fiebersignal.

7. Umschalten zwischen °C und °F

Um die Messeinheit zwischen Grad Celsius (°C) und Grad Fahrenheit (°F) umzuschalten, die AN-/AUS-Taste 3 Sekunden gedrückt halten. Dazu muss das Thermometer ausgeschaltet sein.

8. Gespeicherte Messwerte anzeigen

Das Gerät über Drücken der AN-/AUS-Taste anschalten. Ein kurzer Signalton ertönt. Das LCD-Display zeigt nacheinander die folgenden Informationen:
- Display: 88.8°C
- Letzter Messwert „M" und Symbol °C (°F)
- Selbsttestwert 37,0 °C (98,6 °F) und Symbol „Lo"

Bitte beachten: Der Wert 37,0 °C (98,6 °F) ist nicht der letzte Messwert. Er ist der automatische Wert der Selbsttestfunktion.

9. Erklärung von Fehleranzeigen und Abhilfen

Fehler-anzeige	Mögliche Ursachen und Abhilfen
	Batterie fehlt, ist falsch eingelegt oder schwach/leer. Bitte eine neue Batterie einlegen und dabei die richtige Polung beachten.
	Wenn das Batteriesymbol blinkt, ist die vorhandene Batterie für eine Messung zu schwach. Bitte eine neue Batterie einlegen.
Err	Mit dem Thermometer stimmt etwas nicht. Bitte das Thermometer ausschalten und den Messvorgang von vorne beginnen.
Lo	Wenn die gemessene Temperatur niedriger als 32,0 °C (89,6 °F) ist, erscheint im Display „Lo". Bitte die Messung wiederholen und gegebenenfalls ärztlichen Rat einholen.
Hi	Wenn die gemessene Temperatur höher als 42,9 °C (109,2 °F) ist, erscheint im Display „Hi". Bitte die Messung wiederholen und gegebenenfalls ärztlichen Rat einholen.

10. Garantiebedingungen

Wir heben auf dieses digitale Thermometer eine Garantie von 3 Jahren ab Kaufdatum und gemäß den nachfolgenden Bedingungen:
- Das Gerät ist nur für den in dieser Gebrauchsanweisung beschriebenen Zweck vorgesehen. Der Hersteller ist nicht für Schäden oder Verletzungen haftbar, die aus unsachgemäßer Handhabung bzw. unsachgemäßem Gebrauch oder unbefugten Eingriffen resultieren.
- Innerhalb der Garantiezeit leistet HARTMANN kostenlosen Ersatz für sämtliche Material- und Fertigungsfehler am Gerät bzw. setzt dieses wieder instand. Eine Verlängerung der Garantiezeit entsteht dadurch nicht.
- Von der Garantieleistung ausgeschlossen sind Zubehörteile, die einer Abnutzung unterliegen (Batterie, Schutzhülle, Verpackung usw.). Schadensersatzansprüche sind auf den Warenwert beschränkt; der Ersatz von Folgeschäden wird ausdrücklich ausgeschlossen.
- Garantieansprüche müssen innerhalb der Garantiezeit geltend gemacht werden. Senden Sie bitte das Gerät mit Schutzhülle und Kaufquittung direkt oder über Ihren Händler an die für Sie zuständige Kundendienst-Abteilung in Ihrem Land.

11. Kontaktdaten

DE – PAUL HARTMANN AG
Service Center Diagnostic
Friedrich-Penseler-Str. 17
21337 Lüneburg
0800-400 400 9 (gebührenfrei innerhalb Deutschlands)

AT – PAUL HARTMANN Ges.m.b.H.
Kundenservice: pflege@hartmann.info
Tech. Servicestelle: office@uts.at

CH – IVF HARTMANN AG
Victor-von-Bruns-Strasse 28
Postfach 634
8212 Neuhausen
Tel.: +41 (0)52 674 31 11
E-Mail: info@ivf-hartmann.info

Falls erforderlich, kontaktieren Sie uns unter der jeweiligen oben angegebenen Adresse bei Fragen zur Inbetriebnahme, Bestellung, Wartung des Gerätes oder um einen unwirksamen Betrieb oder Verkommnis zu beheben. Für Fäbrieinnen Fäbrieinnen (beim in der Europäischen Union und in Ländern mit denselben Vorschriften (Verordnung (EU) 2017/745 über Medizinprodukte); wenn während oder infolge der Verwendung dieses Produktes ein schwerwiegendes Vorkommnis aufgetreten ist, melden Sie dies dem Hersteller und/oder seinem Bevollmächtigten und Ihrer nationalen Behörde.

12. Spezifikationen und Konformität

Technische Daten

Produktbezeichnung	Digitales Thermometer mit starrer Spitze / Digitales Thermometer mit flexibler Spitze
Markenname	Thermoval® rapid / Thermoval® flex
Modellnummer	DT119 / DT116
Betriebsart	Messung im Direktmodus, intermittierend (nicht extrapoliierend)
Messstelle	Rektal, oral oder axillar
Messeinheiten	°C (Grad Celsius) oder °F (Grad Fahrenheit)
Messzeit	Rektal: 10 bis 15 s Oral: 10 bis 30 s Axillar: 10 bis 40 s
Mindestmesszeit	Ca. 10 s (Umgebungstemperatur: 25 °C (77 °F), Standard-Wasserbad)
Messbereich	32,0 °C bis 42,9 °C (89,6 °F bis 109,2 °F)
kleinste Anzeigeeinheit	0,1 °C oder 0,1 °F
Messgenauigkeit	32,0 °C bis 35,9 °C (89,6 °F bis 96,6 °F) (+/- 0,2 °C (+/- 0,3 °F)) 36,0 °C bis 39,0 °C (96,8 °F bis 102,2 °F) (+/- 0,1 °C (+/-0,2 °F)) 39,1 °C bis 42,9 °C (102,4 °F bis 109,2 °F) (+/- 0,2 °C (+/- 0,3 °F))
Display	LCD
Signalton	Einschalten, Ausschalten, Messende
Akustisches Fiebersignal	Bei einer Temperatur von 37,8 °C (100 °F) und höher ertönt 10 Sekunden lang ein dreifacher Signalton. Dieser dreifache Signalton ist das akustische Fiebersignal.
Speicherkapazität	1 Messung (automatische Speicherung des letzten Messwertes)
Betriebsbedingungen	Umgebungstemperat: +5 °C bis +40 °C (+41 °F bis +104 °F) Relative Luftfeuchtigkeit: 15 % bis 95 %, nicht kondensierend Luftdruckbereich: 700 hPa bis 1.060 hPa
Lager-/ Transportbedingungen	Umgebungstemperat: -20 °C bis +55 °C (-4 °F bis +131 °F) Relative Luftfeuchtigkeit: 15 % bis 95 %, nicht kondensierend Druckhöhe: 700 hPa bis 1.060 hPa
Automatische Abschaltung	nach 10 Minuten
Energieversorgung/ Batterie-Typ	1,5 V Alkali-Mangan Knopfzelle (LT36F)
Batteriekapazität	mind. 1.000 Messungen
Schutz gegen schädliches Eindringen von Wasser oder festen Stoffen	IP 27 (geschützt gegen feste Fremdkörper mit Durchmesser ≥12,5 mm und gegen zeitweiliges Untertauchen)
Nutzungsdauer	Ca. 50.000 Messungen
Verweis auf Normen	DIN EN ISO 80601-2-56:2020; ASTM E1112-00; DIN EN 60601-1:2013; DIN EN 60601-1-2:2016

Hinweise für die messtechnische Kontrolle
Eine messtechnische Überprüfung empfehlen wir im Abstand von 2 Jahren für qualitätsgesicherte Geräte, die z. B. in Kliniken, Arztpraxen und Pflegeheimen zum Einsatz kommen. Bitte beachten Sie darüber hinaus auch die vom Gesetzgeber festgelegten nationalen Vorschriften. Die messtechnische Kontrolle kann nur durch zuständige Behörden oder autorisierte Wartungsdienste gegen Kostenerstattung durchgeführt werden.

Dokumentversionsverlauf
Version: VX2025021701
Stand der Information: 2025-03-19

FR Instructions d'utilisation

Chère cliente, cher client,
Merci d'avoir choisi un thermomètre HARTMANN, Thermoval® rapid/flex et un thermomètre digital de qualité pour surveiller la température corporelle et mesurer la fièvre. Utilisé correctement, l'appareil permet d'obtenir confortablement une mesure de la température corporelle facilement et confortablement.
Nous vous souhaitons le meilleur pour votre santé.

Contenu de l'emballage :
- 1 thermomètre numérique (avec 1 pile incluse (pile bouton CC 1,5 V LT36F)
- 1 x notice d'utilisation

1. Description du système et de l'appareil

1. Sonde
2. Indicateur de placement de la lèvre
3. Écran LCD
4. Bouton ON/OFF
5. Couvercle du compartiment à piles
6. Affichage de la température
7. Symbole de l'unité
8. Symbole de mémoire
9. Symbole de la pile

2. Informations importantes

Lisez les informations importantes contenues dans cette notice d'utilisation avant de faire fonctionner l'appareil. Suivez les consignes pour votre sécurité et conservez la notice pour la consulter ultérieurement.
Veuillez vérifier que l'appareil fonctionne comme indiqué dans ces instructions. N'utilisez cet appareil que s'il est en bon état de fonctionnement.
Veuillez conserver et utiliser le thermomètre à des températures appropriées, en évitant toute humidité excessive (voir le chapitre 12 « Spécifications et compliances »).

Utilisation prévue
Ce thermomètre digital est destiné à la mesure de la température corporelle à l'hôpital ou au domicile. Il peut être utilisé pour la prise de température axillaire, orale ou rectale.

Utilisateur prévu
L'appareil est destiné à être utilisé par des adultes dont la vision et les fonctions motrices ne sont pas limitées, qui peuvent appliquer correctement le contenu des présentes instructions et qui sont capables d'utiliser des appareils électroménagers classiques.
L'appareil est destiné à être utilisé à domicile (sans personnel médical qualifié) par les patients (par exemple, pour l'automesure) ou par un soignant, ainsi que dans un établissement de santé (par exemple, le cabinet d'un médecin).

Patients concernés
Le produit peut être utilisé par et pour des patients de tout âge.

Conditions d'utilisation prévue
L'appareil est réutilisable et non stérile.

Indications
Cet appareil mesure la température corporelle afin d'obtenir des indications sur les maladies et les affections liées à une température élevée ou basse.

Contre-indications
Aucune contre-indication claire n'a été identifiée.

⚠ AVERTISSEMENTS ET PRÉCAUTIONS

- N'utilisez ce thermomètre qu'une fois que vous avez lu et compris les instructions d'utilisation.
- N'utilisez ce thermomètre que pour l'usage spécifique décrit dans les instructions d'utilisation. Toute utilisation abusive annulera la garantie.
- L'appareil est destiné à être utilisé par plusieurs patients. Dans un souci d'hygiène et pour éviter toute contamination croisée potentielle, l'appareil doit être nettoyé et désinfecté avant et après chaque utilisation (voir le chapitre 3 « Entretien et élimination de l'appareil », section « Nettoyage et désinfection »).
- L'utilisation de ce thermomètre ne remplace pas la consultation d'un médecin. Ne vous auto-diagnostiquez pas et ne vous auto-médicamentez pas sur la base des mesures sans consulter votre médecin. Plus particulièrement, ne commencez pas à prendre de nouveaux médicaments ou ne modifiez pas le type et/ou la posologie de ces médicaments sans l'approbation préalable de votre médecin.
- Conserver hors de portée des enfants et des nourrissons. Plus particulièrement, veillez à éviter que les petites pièces puissent tomber et être avalées.
- Ce thermomètre est composé de pièces de précision de haute qualité. Ne laissez pas tomber l'appareil. Protégez-le contre les chocs et impacts sévères. Ne tordez pas l'appareil ou la sonde.
- Ne modifiez pas l'appareil vous-même.
- N'exposez pas ce thermomètre à des températures extrêmes supérieures à 55 °C (131 °F) ou inférieures à -20 °C (-4 °F).
- N'utilisez pas ce thermomètre si la sonde ou l'appareil lui-même présentent des signes de détérioration. En cas de détérioration, n'essayez pas de réparer l'appareil. Si vous constatez un fonctionnement anormal, des événements qui devraient être signalés ou si vous avez des doutes sur la précision de la mesure, veuillez nous contacter (voir le chapitre 11 « Coordonnées »).

Avertissements sur la pile

Manipulation :
- Si le liquide d'une pile entre en contact avec la peau ou les yeux, rincez la zone concernée avec de l'eau et consultez un médecin si nécessaire.
- Ce thermomètre ne convient pas pour une utilisation dans un environnement riche en oxygène.
- Retirez la pile si vous ne souhaitez pas utiliser l'unité pendant une longue période. Sinon, la batterie risque de fuir.
- Les composants électriques et les pièces contenues des métaux lourds ou des produits chimiques qui peuvent nuire à l'environnement. Veillez respecter la législation et la réglementation locales en matière d'élimination.

Risque pour la santé
- Conservez les piles neuves et usagées hors de portée des enfants ; l'ingestion d'une pile bouton peut provoquer des brûlures chimiques internes en moins de deux heures.
- Si une pile a fui, porter des gants de protection et nettoyer le compartiment des piles avec un chiffon sec.

Risque d'explosion
- Conservez à l'abri d'une source de feu. Cela pourrait causer une explosion.
- Utilisez uniquement des piles identiques ou équivalentes.
- N'utilisez pas de piles rechargeables.
- Ne jamais désassembler, court-circuiter ou broyer une pile.

Compatibilité électromagnétique
Ne pas utiliser le dispositif directement à côté ou entre d'autres produits électriques ou à proximité de sources de rayonnements puissants, et gardez-le à distance d'équipements radio, de téléphones portables, d'équipements chirurgicaux à haute fréquence et d'équipements d'imagerie à résonance magnétique. Les dispositifs portables, mobiles ou sans fil à haute fréquence et de communication tels que les téléphones et les téléphones portables (y compris leurs accessoires) ne doivent pas être utilisés à moins de 30 cm du thermomètre.
Une documentation plus détaillée relative à la norme de compatibilité électromagnétique peut être demandée au service client (voir le chapitre 11 « Coordonnées »).

3. Entretien et élimination de l'appareil

Nettoyage et désinfection

Figure 1

Figure 1 : Partie de la sonde pour le nettoyage et la désinfection (environ 60 mm à partir de l'extrémité de la sonde). Il est recommandé de nettoyer et de désinfecter la sonde avant et après chaque utilisation comme suit :

1. Méthode de nettoyage
Prenez un morceau de non-tissé humidifié avec de l'eau distillée et nettoyez la surface de la sonde et du boîtier en frottant d'avant en arrière, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de salissure ni de contamination visible.

2. Méthode de désinfection
Après le nettoyage, prenez un autre morceau de non-tissé imbibé d'alcool isopropylique à 70 % et essuyez la surface de la sonde et du boîtier d'avant en arrière pendant au moins 15 secondes. Après le nettoyage et la désinfection, le thermomètre doit sécher complétement avant l'utilisation suivante.

Veuillez noter :
- N'utilisez jamais de produits nettoyants abrasifs, de diluants ou de benzène pour le nettoyage. Cet appareil est conçu uniquement pour une immersion temporaire dans l'eau. Ne immergez jamais dans d'autres liquides de nettoyage.
- N'essayez pas de désinfecter la partie sensible du thermomètre en l'immergeant dans de l'alcool.

Remplacement de la pile
Si la pile est presque épuisée, le symbole de la pile clignotera à l'écran pour vous rappeler de la remplacer. Ouvrez le couvercle du compartiment à pile afin d'en retirer la pile. Veillez à insérer la nouvelle pile correctement. Une insertion incorrecte de la pile peut endommager l'appareil.

Elimination
Pour protéger notre environnement, les piles vides ne doivent pas être jetées avec les déchets ménagers. Veuillez respecter les réglementations d'élimination des déchets en vigueur ou utiliser un point de collecte public. Ce produit est soumis à la Directive Européenne 2012/19/UE relative aux déchets d'équipements électriques et électroniques et porte le marquage correspondant. Ne jamais éliminer d'équipements électroniques avec les déchets ménagers. Veuillez vous informer sur les réglementations locales concernant l'élimination correcte des produits électriques et électroniques. Cela permet de protéger l'environnement et la santé humaine.

4. Avantages du thermomètre

Rapide et facile
Ce thermomètre digital est facile à utiliser. De grande qualité et doté d'une technologie rapide, ce thermomètre digital fournit des résultats de mesure rapidement et permet de gagner du temps par rapport à d'autres thermomètres digitaux.

Sûr
Ce thermomètre digital assure une plus grande sécurité à l'utilisateur, car il évite les risques de :
- Bris accidentels.
- Longue exposition des nouveau-nés à la température ambiante, pouvant entraîner une hypothermie.
- Perforation anale (Thermoval® flex).

5. Méthodes de mesure

Comment éviter les relevés inexacts :
- Pour garantir une mesure précise, tenez le thermomètre à l'abri de la lumière directe du soleil et conservez-le dans un endroit exempt de poussière, sec et bien ventilé, à une température comprise entre 5 °C et 40 °C (41 °F et 104 °F).
- N'utilisez pas le thermomètre dans des environnements à humidité ambiante élevée (> 95 % HR).
- Si ce thermomètre est conservé dans un endroit plus frais ou plus chaud que celui où il va être utilisé, laissez-le reposer là où il va être utilisé au moins 15 minutes avant de prendre la mesure.
- Les performances de l'appareil peuvent être altérées si la température du patient est inférieure à la température ambiante.
- Évitez de manger, de boire, de faire du sport ou d'utiliser avant de prendre la température.

Veuillez noter : le temps de mesure dépend du lieu de la mesure. Ne pas interrompre la mesure avant que le signal sonore n'ait retenti. La température affichée peut augmenter légèrement si la mesure se poursuit après le bip. Il est recommandé de prolonger la mesure de 3 minutes après le bip. Cela s'applique à la mesure rectale et axillaire.

Mesure la température rectale :
1. Allumez l'appareil en appuyant sur le bouton ON/OFF. Un signal sonore court retentit. Lécran LCD affiche les informations suivantes l'une après l'autre :
   – Panneau d'écran : 88.8°C
   – Dernière valeur mesurée « M » et symbole °C (°F)
   – Valeur d'autotest fonctionnel 37,0 °C (98,6 °F) et symbole « Lo »
   Dès que le symbole °C (°F) commence à clignoter, le thermomètre est prêt à être utilisé.
2. Introduisez la sonde de thermomètre avec précaution dans le rectum sur une longueur de 1,3 cm (1/2 pouce) au maximum. Le symbole °C (°F) clignote pendant la mesure.
3. À la fin de la mesure, le symbole °C (°F) arrête de clignoter et un signal sonore retentit dix fois.
4. Appuyez sur le bouton ON/OFF pour éteindre l'appareil.

Veuillez noter : il s'agit de la méthode de mesure la plus précise d'un point de vue médical, car elle se rapproche le plus de la température corporelle. Cependant, la mesure habituelle dure environ entre 10 et 15 secondes.

Mesure de la température orale :
1. N'absorbez pas d'aliments ou de boissons juste avant la mesure.
2. Allumez l'appareil en appuyant sur le bouton ON/OFF. Un signal sonore court retentit. Lécran LCD affiche les informations suivantes l'une après l'autre :
   – Panneau d'écran : 88.8°C
   – Dernière valeur mesurée « M » et symbole °C (°F)
   – Valeur d'autotest fonctionnel 37,0 °C (98,6 °F) et symbole « Lo »
   Dès que le symbole °C (°F) commence à clignoter, le thermomètre est prêt à être utilisé.
3. Placez le thermomètre sous la langue dans l'une des deux poches thermiques arrière, à droite ou à gauche. Afin d'obtenir la plus grande précision possible, le capteur doit être constamment en contact avec les tissus. Gardez la bouche fermée pendant la mesure et respirez régulièrement par le nez. Le symbole °C (°F) clignote pendant la mesure.
4. À la fin de la mesure, le symbole °C (°F) arrête de clignoter et un signal sonore retentit dix fois.
5. Appuyez sur le bouton ON/OFF pour éteindre l'appareil.

Veuillez noter : en règle générale, la température orale est inférieure de 0,3 °C à 0,8 °C (0,54 °F à 1,44 °F) à la température rectale. La mesure habituelle dure environ entre 10 et 30 secondes.

Mesure de la température axillaire :
1. Si les aisselles transpirent, veillez à essuyer la sueur avant de prendre la mesure.
2. Allumez l'appareil en appuyant sur le bouton ON/OFF. Lécran LCD affiche les informations suivantes l'une après l'autre :
   – Panneau d'écran : 88.8°C
   – Dernière valeur mesurée « M » et symbole °C (°F)
   – Valeur d'autotest fonctionnel 37,0 °C (98,6 °F) et symbole « Lo »
   Dès que le symbole °C (°F) commence à clignoter, le thermomètre est prêt à être utilisé.
3. Placez la sonde du thermomètre au centre de l'aisselle et serrez-la sous le bras. Le symbole °C (°F) clignote pendant la mesure.
4. À la fin de la mesure, le symbole °C (°F) arrête de clignoter et un signal sonore retentit dix fois.
5. Appuyez sur le bouton ON/OFF pour éteindre l'appareil.

Veuillez noter : placer le thermomètre dans l'aisselle offre une mesure de la température de surface qui peut fluctuer de 0,5 à 1,5 °C (0,90 °F à 2,70 °F) par rapport à la température rectale chez un adulte. La mesure habituelle dure environ entre 10 et 40 secondes. Attention : si le creux de l'aisselle a été refroidi, la mesure obtenue risque d'être erronée.

6. Signal sonore de fièvre

Si la température est de 37,8 °C (100 °F) ou supérieure, un signal sonore triple retentira pendant dix secondes. Ce signal sonore triple indique une fièvre.

7. Passage d'une unité à l'autre (°C et °F)

Pour passer de l'unité °C (Celsius) à °F (Fahrenheit), appuyez sur le bouton ON/OFF pendant 3 secondes. Le thermomètre doit pour ce faire être éteint.

8. Affichage des valeurs de mesure enregistrées

Allumez l'appareil en appuyant sur le bouton ON/OFF. Un signal sonore court retentit. Lécran LCD affiche les informations suivantes l'une après l'autre :
- Panneau d'écran : 88.8°C
- Dernière valeur mesurée « M » et symbole °C (°F)
- Valeur d'autotest fonctionnel 37,0 °C (98,6 °F) et symbole « Lo »

Veuillez noter : la valeur de 37,0 °C (98,6 °F) n'est pas la dernière valeur mesurée. Il s'agit uniquement d'une valeur d'autotest fonctionnel.

9. Explications des messages d'erreur et solutions

Message d'erreur	Causes possibles et solutions
	Il n'y a pas de pile, ou la pile est mal insérée ou épuisée. Veuillez insérer une nouvelle pile en la positionnant correctement.
	Si le symbole de la pile clignote, la pile actuellement insérée est trop épuisée pour continuer à effectuer des mesures. Veuillez insérer une nouvelle pile.
Err	Un problème est survenu. Veuillez éteindre le thermomètre et recommencer la prise de mesure du début.
Lo	Si la température est inférieure à 32,0 °C (89,6 °F), l'écran affichera « Lo ». Veuillez répéter la mesure et consulter un médecin si nécessaire.
Hi	Si la température est supérieure à 42,9 °C (109,2 °F), l'écran affichera « Hi ». Veuillez répéter la mesure et consulter un médecin si nécessaire.

10. Conditions de garantie

Nous offrons une garantie de 3 ans pour ce thermomètre digital à compter de la date d'achat et conformément aux conditions suivantes :
- Ce dispositif est uniquement prévu aux fins décrites dans ces instructions d'utilisation. Le fabricant ne saurait être tenu responsable de dommages ou blessures résultant d'une manipulation ou d'une utilisation incorrecte ou d'une interférence non autorisée.
- Pendant la durée de la garantie, HARTMANN remplacera ou réparera à sa charge tous composants du dispositif défectueux suite à des défauts matériels ou de fabrication. Cela ne prolonge en rien la durée de garantie.
- Les pièces d'accessoires soumises à l'usure (pile, boîtier de protection, emballage etc.) sont exclues de la garantie. Les indemnités éventuelles sont limitées à la valeur de la marchandise ; l'indemnisation des dommages ultérieurs est expressément exclue.
- Les cas de garantie doivent être soumis pendant la durée de garantie. Veuillez envoyer le dispositif avec son boîtier de protection et la facture d'achat, directement ou par le biais de votre revendeur, au service client de votre pays.

11. Coordonnées

FR – SAV HARTMANN
Chatenois
67607 Selestat – Cedex
Tél.: 03.88.82.44.36

CH – IVF HARTMANN AG
Victor-von-Bruns-Strasse 28
Postfach 634
8212 Neuhausen
Tel.: +41 (0)52 674 31 11
E-Mail: info@ivf-hartmann.info

BE – PAUL HARTMANN S.A.
Avenue Paul Hartmann 1
1480 Saintes
service.commande@hartmann.info
Tél.: 02 391 44 44
www.hartmann.be

En cas de besoin, contactez-nous à l'adresse indiquée ci-dessus pour toute question relative à la mise en service, l'utilisation, la maintenance de l'appareil ou pour nous faire part d'un fonctionnement ou d'un événement inattendu. Pour un patient / utilisateur / tiers dans l'Union européenne et dans les pays ayant un régime réglementaire identique (Règlement (UE) 2017/745 sur les dispositifs médicaux) ; si, lors de l'utilisation de ce dispositif ou suite à son utilisation, un incident grave se produit, veuillez le signaler au fabricant et/ou à son mandataire et à votre autorité nationale.

12. Spécifications et compliances

Caractéristiques techniques

Description du produit	Thermomètre digital à pointe rigide / Thermomètre digital à pointe flexible
Nom de marque	Thermoval® rapid / Thermoval® flex
Numéro de modèle	DT119 / DT116
Mode de fonctionnement	Mesure en mode direct, intermittent (non extrapolant)
Site de mesure	Rectal, oral ou axillaire
Unités de mesure	°C (degrés Celsius) ou °F (degrés Fahrenheit)
Durée de mesure	Rectale : de 10 à 15 secondes Orale : de 10 à 30 secondes Axillaire : de 10 à 40 secondes
Durée de mesure minimum	Environ 10 secondes (Température ambiante : 25 °C (77 °F), eau du bain standard)
Plage de mesure	32,0 °C à 42,9 °C (89,6 °F à 109,2 °F)
Plus petite unité d'affichage	32,0 °C à 35,9 °C (89,6 °F à 96,6 °F) (+/- 0,2 °C (+/- 0,3 °F)) 36,0 °C à 39,0 °C (96,8 °F à 102,2 °F) (+/- 0,1 °C (+/-0,2 °F)) 39,1 °C à 42,9 °C (102,4 °

4. Al termine della misurazione, il simbolo "C (°F) smette di lampeggiare e viene emesso un segnale acustico per dieci volte.
5. Premere il tasto ON/OFF per spegnere il dispositivo.

Nota bene: Posizionando il termometro sotto l'ascella, si misura la temperatura superficiale che negli adulti può discostarsi di circa 0,5–1,5 °C (0,90 °F–2,70 °F) dalle letture della temperatura rettale. Generalmente il tempo di misurazione è circa 10–40 secondi. Tuttavia, non è possibile ottenere una lettura esatta se, per esempio, le ascelle si sono raffreddate.

6. Indicatore acustico per la febbre

Se la temperatura è pari o superiore a 37,8 °C (100 °F), viene emesso un triplo segnale acustico per 10 secondi. Il triplo segnale acustico è l'indicatore acustico per la febbre.

7. Commutazione tra °C e °F

Per commutare l'unità di misura tra gradi Celsius (°C) e gradi Fahrenheit (°F), premere il tasto ON/OFF per 3 secondi. Per farlo, il termometro deve essere spento.

8. Visualizzazione dei valori di misurazione memorizzati

Accendere il dispositivo premendo il tasto ON/OFF. Viene emesso un breve segnale acustico. Il display LCD mostra le seguenti informazioni in successione:
– Schermata: (88888)
– Ultimo valore di misurazione "M" e simbolo "C (°F)
– Valore di auto-test di funzionamento 37,0 °C (98,6 °F) e simbolo "Lo"

Nota bene: Il valore di 37,0 °C (98,6 °F) non è l'ultimo valore di misurazione. Si tratta solamente del valore automatico dell'auto-test di funzionamento.

9. Interpretazione dei simboli di errore e soluzione

Messaggio di errore	Possibili cause e soluzione
(Err)	Manca la batteria, non è stata inserita correttamente o è scarica. Inserire una nuova batteria nella posizione corretta.
(Err)	Se il simbolo della batteria lampeggia, la batteria presente è troppo scarica per proseguire con le misurazioni. Inserire una nuova batteria.
(Err)	Il termometro non funziona correttamente. Spegnere il termometro e ricominciare la misurazione dall'inizio.
(Lo)	Se la temperatura è inferiore a 32,0 °C (89,6 °F), la schermata del display visualizza "Lo". Ripetere la misurazione e se necessario rivolgersi a un medico.
(Hi)	Se la temperatura è superiore a 42,9 °C (109,2 °F), la schermata del display visualizza "Hi". Ripetere la misurazione e se necessario rivolgersi a un medico.

10. Condizioni di garanzia

Questo termometro digitale è coperto da una garanzia di 3 anni a partire dalla data di acquisto e secondo le condizioni sotto riportate:
- Questo dispositivo è destinato esclusivamente all'uso indicato nelle presenti istruzioni. Il fabbricante non risponde di eventuali danni o lesioni derivanti da uso o trattamento improprio oppure da interventi non autorizzati.
- Nel periodo di garanzia, HARTMANN garantisce la sostituzione o la riparazione gratuita di tutti i pezzi del dispositivo che risultino mal funzionanti per difetti di materiale o errori di fabbricazione. Tali interventi non prolungano il periodo di garanzia.
- Gli accessori soggetti a usura (batteria, custodia di protezione, confezione ecc.) sono esclusi dalla garanzia. Le richieste di risarcimento sono limitate al valore del prodotto; è espressamente escluso il risarcimento di danni o lesioni indiretti.
- I reclami devono essere fatti valere entro il periodo di garanzia. Si prega di inviare il dispositivo con la custodia di protezione e la ricevuta di acquisto, direttamente o tramite il rivenditore, al servizio clienti del vostro paese.

11. Informazioni di contatto

IT – PAUL HARTMANN S.p.A.
Via della Metallurgia 12
37139 Verona
Tel.: 045 8182411
Numero verde: 800-632229

CH – IVF HARTMANN AG
Victor-von-Bruns-Strasse 28
Postfach 634
8212 Neuhausen
Tel.: +41 (0)52 674 31 11
E-Mail: info@ivf.hartmann.info

All'occorrenza è possibile contattarci al rispettivo indirizzo indicato sopra per domande relative alla prima messa in funzione, all'utilizzo e alla manutenzione del dispositivo o per riferire un funzionamento o evento inatteso. Per un paziente/utilizzatore/terza parte nell'Unione europea e in paesi con regime normativo identico (Regolamento (UE) 2017/745 sui dispositivi medici); se, durante l'uso del presente dispositivo o come risultato del suo utilizzo, si è verificato un incidente grave, segnalare quest'ultimo al fabbricante e/o al rappresentante autorizzato e alla propria autorità nazionale.

12. Specifiche e conformità

Dati tecnici

Descrizione del prodotto	Termometro digitale con punta rigida / Termometro digitale con punta flessibile
Marchio	Thermoval® rapid / Thermoval® flex
Numero del modello	DT119 / DT116
Tipo di funzionamento	Misurazione in modalità diretta, intermittente (non extrapolando i valori)
Punto di misurazione	Rettale, orale o ascellare
Unità di misura	°C (gradi Celsius) o °F (gradi Fahrenheit)
Tempo di misurazione	Rettale: 10-15 sec Orale: 10-30 sec Ascellare: 10-40 sec
Tempo di misurazione minimo	Ca. 10 sec (Temperatura ambiente 25 °C (77 °F), test standard a bagnomaria)
Intervallo di misurazione	Da 32,0 °C a 42,9 °C (da 89,6 °F a 109,2 °F)
Unità display minima	0,1 °C o 0,1 °F
Precisione di misurazione	Da 32,0 °C a 35,9 °C (da 89,6 °F a 96,6 °F) (+/- 0,2 °C (+/- 0,3 °F)) Da 36,0 °C a 39,0 °C (da 96,8 °F a 102,2 °F) (+/- 0,1 °C (+/- 0,2 °F)) Da 39,1 °C a 42,9 °C (da 102,4 °F a 109,2 °F) (+/- 0,2 °C (+/- 0,3 °F))
Display	LCD
Segnale acustico	Accensione, spegnimento, fine della misurazione
Indicatore acustico per la febbre	Se la temperatura è pari o superiore a 37,8 °C (100 °F), viene emesso un triplo segnale acustico per 10 secondi. Il triplo segnale acustico è l'indicatore acustico per la febbre.
Capacità di memoria	1 valore di lettura (salvataggio automatico dell'ultimo valore letto)
Condizioni di funzionamento	Temperatura ambiente: Da +5 °C a +40 °C (da +41 °F a +104 °F) Umidità relativa: fra il 15 % e il 95 %, senza condensa Intervallo di pressione atmosferica: fra 700 hPa e 1.060 hPa
Condizioni di conservazione e di trasporto	Temperatura ambiente: Da -20 °C a +55 °C (da -4 °F a +131 °F) Umidità relativa: fra il 15 % e il 95 %, senza condensa Altitudine di pressione: fra 700 hPa e 1.060 hPa
Spegnimento automatico	Dopo 10 minuti
Alimentazione/tipo di batteria	Pila alcalina a bottone da 1,5 V (LT36F)
Capacità della batteria	Almeno 1.000 misurazioni
Protezione contro l'infiltrazione d'acqua o la penetrazione di materiali solidi	IP27 (Protezione da corpi solidi di diametro ≥12,5 mm e dagli effetti dell'immersione temporanea)
Durata in servizio (durata di funzionamento)	Circa 50.000 misurazioni
Rimando alle norme	DIN EN ISO 80601-2-56:2020; ASTM E1112-00; DIN EN 60601-1:2013; DIN EN 60601-1-2:2016

Istruzioni per il controllo metrologico
Per i dispositivi a uso professionale, ad esempio in ospedali, studi medici e case di cura, si consiglia di effettuare un controllo metrologico ogni 2 anni. Inoltre vi preghiamo di attenervi anche alle normative nazionali specifiche dell'ambito. Il centro per metrologia/i dovrebbero essere effettuati solo dalle autorità competenti o da centri di assistenza autorizzati, a spese dell'utente.

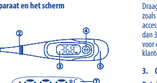
Cronologia documento
Versione: VY2025021701
Data di revisione del testo: 2025-03-19

NL Gebruiksaanwijzing

Geachte klant,
Hartelijk dank voor het aanschaffen van een HARTMANN-thermometer. Thermoval® rapid/flex is een hoogwaardige digitale thermometer voor controle van de lichaamstemperatuur en het meten van koorts. Bij een juiste toepassing biedt het apparaat een snelle en nauwkeurige meting van de lichaamstemperatuur en geen gemakkelijke en comfortabele manier.
We wensen u een goede gezondheid toe.

Verpakkingsinhoud:
- 1x digitale thermometer, incl. 1x batterij (DC 1,5 V LT36F-knopcel)
- 1x gebruiksaanwijzing

1. Beschrijving van het apparaat en het scherm



1. Sonde
2. Indicator voor plaatsing van de lippen
3. LCD-scherm
4. AAN-/UIT-knop
5. Batteriplekje
6. Uitvoertemperatuur
7. Eenheidssymbool
8. Geheugensymbool
9. Batterijsymbool

2. Belangrijke informatie

Lees de belangrijke informatie in deze gebruiksaanwijzing voorafgaand aan het gebruik van het apparaat. Volg de instructies voor uw veiligheid en bewaar ze voor toekomstige referentie.
Controleer de werking van het apparaat volgens deze instructies voor elk gebruik. Gebruik dit apparaat alleen als het in goede staat verkeert. Bewaar en bedien de thermometer bij geschikte temperaturen en vermijd overmatige luchtvochtigheid (zie hoofdstuk 12 "Specificaties en conformiteiten").

Beoogd gebruik
Deze digitale thermometer is bedoeld voor de meting van de menselijke lichaamstemperatuur in het ziekenhuis of thuis.

De thermometer kan worden gebruikt voor temperaturmeting onder de oksel, orale of rectale temperaturmeting.

Beoogde gebruiker
Het apparaat moet worden bediend door volwassenen met onbelemmerd zicht en onbelemmerde motorische functies die de inhoud van deze instructies correct kunnen implementeren en die bekwaam zijn in het bedienen van algemene elektrische huishoudelijke apparaten.
Het apparaat is bedoeld voor gebruik bij medische verzorging in de thuisomgeving (bijv. algemeen huishouden zonder medisch opgeleid personeel) door patiënten (bijv. voor zelf meten) of door een verzorger (in een professionele omgeving) (bijv. de praktijk van een arts).

Beoogde patiënten
De beoogde patiënten zijn de algemene populatie van alle leeftijden.

Beoogde voorwaarden
Het apparaat is herbruikbaar en niet-steriel.

Indicaties
Dit apparaat meet de lichaamstemperatuur voor indicaties van ziekte en aandoeningen die verband houden met een verhoogde of lage lichaamstemperatuur.

Contra-indicaties
Er zijn geen duidelijke contra-indicaties vastgesteld.

⚠ WAARSCHUWINGEN EN VOORZORGSMAATREGELEN
- Gebruik deze thermometer alleen als u de gebruiksaanwijzing hebt gelezen en begrepen.
- Gebruik deze thermometer alleen voor het specifieke doel dat wordt beschreven in de gebruiksaanwijzing. Elk verkeerd gebruik zal leiden tot verval van de garantie.
- Het apparaat is bedoeld voor gebruik bij meerdere patiënten. In het belang van hygiëne en een mogelijke kruisbesmetting te voorkomen, moet het apparaat voor en na elk gebruik worden gereinigd en geddesinfecteerd (zie hoofdstuk 3 "Onderhoud en afvoer van apparaat", paragraaf "Reiniging en desinfectie").
- Het gebruik van deze thermometer is geen vervanging voor het raadplegen van een arts. Stel geen eigen diagnose en pas geen zelfmedicatie toe op basis van de metingen zonder uw arts te raadplegen. Begin vooral niet met het innemen van nieuwe medicijnen en verander niet het soort en/of de dosering zonder voorafgaande goedkeuring.
- Buiten het bereik van kinderen en pasgeborenen houden. Voorkom vooral dat kleine onderdelen vallen en worden ingeslikt.
- Deze thermometer bestaat uit hoogwaardige precieze onderdelen. Laat het apparaat niet vallen. Bescherm het tegen zware schokken en trillen. Verdraai het apparaat of de sonde niet.
- Verander het apparaat niet zelf.
- Stel deze thermometer niet bloot aan extreme temperaturen hoger dan 55 °C (131 °F) of lager dan -20 °C (-4 °F).
- Gebruik de thermometer niet als er tekenen van beschadiging zijn op de sonde of het apparaat zelf. Probeer het apparaat niet te repareren als het beschadigd is. Als u opmerkt dat het apparaat niet naar behoren werkt, als u voorvallen wilt melden of als u twijfelt aan de nauwkeurigheid van de meting, neem dan contact met ons op (zie hoofdstuk 11 "Contactgegevens").

Waarschuwingen met betrekking tot de batterij

Hantering:
- Als vloeistof uit een batterijcel in contact komt met de huid of de ogen, reinig dan het aangedane gebied met water en zeep, indien nodig, medische hulp.
- De thermometer is niet geschikt voor gebruik in een zuurstofrijke omgeving.
- Verwijder de batterij als u de eenheid gedurende langere tijd niet wilt gebruiken. Anders bestaat het gevaar dat de batterij gaat lekken.
- Elektrische onderdelen en batteriesten zware metalen en chemicaliën die schadelijk kunnen zijn voor het milieu.

Gevaar voor de gezondheid
- Houd nieuwe en gebruikte batterijen buiten het bereik van kinderen. Een ingeslikte knoopcelbatterij kan in minder dan twee uur inwendige chemische brandwonden veroorzaken.
- Als een batterij heeft gelekt, draag dan beschermende handschoenen en reinig het batterijvakje met een droge doek.

Risico van explosie
- Houd uit de buurt van vuurbronnen. Deze kunnen een explosie veroorzaken.
- Gebruik alleen identieke of gelijkwaardige batterijtypen.
- Gebruik geen oplaadbare batterij.
- De batterijen niet demonteren, openen of verpletteren.

Elektromagnetische compatibiliteit
Gebruik het instrument niet direct naast of tussen andere elektronische producten, of in de buurt van sterke elektromagnetische velden. Houd afstand tem opzichte van draadloze apparatuur, mobiele telefoons, HF-chirurgische apparatuur en MRI-beeldvormingsapparatuur. Draagbare, mobiele of draadloze HF- en communicatieapparatuur, zoals telefoons en mobiele telefoons (met inbegrip van alle accessoires), mogen niet dichter bij de thermometer worden gebruikt dan 30 cm. Meer documentatie in overeenstemming met de norm voor elektromagnetische compatibiliteit kunt u aanvragen bij onze klantenservice (zie hoofdstuk 11 "Contactgegevens").

3. Onderhoud en afvoer van apparaat

Reiniging en desinfectie

Afbeelding 1

Afbeelding 1: Sondegedeelte voor reiniging en desinfectie (ongeveer 60 mm van de sondepunt). Het wordt aanbevolen om de sonde voor en na elk gebruik als volgt te reinigen en te desinfecteren:

1. Reiniging:gemethode
Neem een (nieuw) non-woven material bevochtigd met gedestilleerd water en reinig het oppervlak van de sonde en behuizing door heen en weer te vegen, totdat er geen vuil en verontreiniging meer zichtbaar is.

2. Desinfectiemethode
Neem na het reinigen een ander stuk non-woven materiaal bevochtigd met 70 % isopropylalcohol en veeg hiermee heen en weer over het oppervlak van de sonde en de behuizing gedurende minimaal 15 seconden. Na reiniging en desinfectie moet de thermometer volledig droogen voor het volgende gebruik.

Let op:
- Gebruik nooit schurende reinigingsmiddelen, verdunningsmiddelen of benzeen om te reinigen. Alleen geschikt voor tijdelijke ondersomping in water. Nooit onderdompelen in andere reinigingsvloeistoffen.
- Probeer het sensorgedeelte van de thermometer niet te desinfecteren door het onder te dompelen in alcohol.

Batterijen vervangen
Als de batterij bijna leeg is, geeft het schermpaneel het knipperende batterijsymbool (88888) weer om u eraan te herinneren de batterij te vervangen. Open het batterijklepje van de batterij te verwijderen. Zorg ervoor dat de nieuwe batterij op de juiste manier wordt geplaatst. Als de batterij verkeerd wordt geplaatst, kan het apparaat beschadigd raken.

Afvoer
Lege batterijen mogen niet worden afgevoerd in het huishoudelijk afval om ons milieu te beschermen. Leef de relevante afvalafvoervoorschriften na of maak gebruik van openbare inzamelpunten. Dit product is onderworpen aan de Europese richtlijn 2012/19/EU voor Waste Electrical and Electronic Equipment (Afgedankte elektrische en elektronische apparatuur) en is dienovereenkomstig gemarkeerd. Gooi elektronische apparatuur nooit weg in uw huishoudelijk afval. Win informatie in over uw lokale voorschriften over de juiste afvoer van elektrische en elektronische producten. Dit beschermt het milieu en de gezondheid van de mens.

4. Voordelen van de thermometer

Eenvoudig en snel
De digitale thermometer is gebruiksvriendelijk. Dankzij de hoge kwaliteit en snelle technologie geeft deze digitale thermometer snel meetresultaten en bespaart meettijd in vergelijking met andere digitale thermometers.

Veilig
De digitale thermometer zorgt voor meer veiligheid voor de gebruiker, omdat deze het volgende voorkomt:
- onopzettelijk breken.
- langdurige blootstelling van pasgeborenen aan kamertemperatuur, wat kan leiden tot onderkoeling.
- anale perforatie (Thermoval® flex).

5. Meetmethoden

Onnauwkeurige metingen vermijden:
- Voor een nauwkeurige meting mag de thermometer niet worden blootgesteld aan direct zonlicht en moet deze in een stofvrije, droge en goed geventileerde ruimte worden bewaard bij een temperatuur tussen 5 °C en 40 °C (41 °F en 104 °F).
- Gebruik de thermometer niet in omgevingen met een hoge luchtvochtigheid (> 95 % RV).
- Als deze thermometer wordt bewaard op een plaats die koeler of warmer is dan de plaats waar deze wordt gebruikt, laat de thermometer dan minstens 15 minuten op die plaats liggen voordat u de meting uitvoert.
- Het apparaat functioneert moeilijk minder goed als de temperatuur van de patiënt lager is dan de omgevingstemperatuur.
- Vermijd eten, drinken, lichaamsbeweging en borstvoeding voorafgaand aan het meten van de temperatuur.

Let op: de meetfijn is afhankelijk van de meetpositie. De meting mag niet worden beëindigd, voordat het signaalgeluid klinkt. De weergegeven temperatuur kan enigszins stijgen als de meting wordt voortgezet of de patiënt beweegt. Voor betrouwbare resultaten de meting verlengen met 3 minuten na de piepton. Dit geldt voor rectale en orale metingen en metingen onder de oksel.

De rectale temperatuur meten:
- Start het apparaat door op de AAN-/UIT-knop te drukken. Er klinkt een korte signaaltoon. Het LCD-display toont achtereenvolgens de volgende informatie:
  – Schermpaneel: (88888)
  – Laatst gemeten waarde "M" en symbool "C (°F)
  – Functionele zelftestwaarde 37,0 °C (98,6 °F) en symbool "Lo"
  Zodra het symbool "C (°F) begint te knipperen, is de thermometer klaar voor gebruik.
- Steek de sonde van de thermometer voorzichtig tot maximaal 1,3 cm (1/2 inch) in het rectum. Het symbool "C (°F) knippert tijdens de meting.
- Aan het einde van de meting stopt het symbool "C (°F) met knipperen en klinkt er tien keer een signaaltoon.
- Druk op de AAN-/UIT-knop om het apparaat uit te schakelen.

Let op: dit is vanuit medisch oogpunt verwenbaar de nauwkeurigste meetmethode, omdat deze de kerntemperatuur van het lichaam het dichtst benadert. De gebruikelijke meettijd is circa 10 tot 15 seconden.

De orale temperatuur meten:
1. Eet of drink niets vlak voor de meting.
2. Start het apparaat door op de AAN-/UIT-knop te drukken. Er klinkt een korte signaaltoon. Het LCD-display toont achtereenvolgens de volgende informatie:
  – Schermpaneel: (88888)
  – Laatst gemeten waarde "M" en symbool "C (°F)
  – Functionele zelftestwaarde 37,0 °C (98,6 °F) en symbool "Lo"
  Zodra het symbool "C (°F) begint te knipperen, is de thermometer klaar voor gebruik.
3. Plaats de thermometer onder de tong in een van de twee achterste wortelzaksen aan de rechter- of linkerkant. Om ervoor te zorgen dat de meting zo nauwkeurig mogelijk is, moet de sensor constant contact houden met het weefsel. Houd uw mond dicht tijdens de meting en adem gelijkmatig door uw neus. Het symbol "C (°F) knippert tijdens de meting.
4. Aan het einde van de meting stopt het symbol "C (°F) met knipperen en klinkt er tien keer een signaaltoon.
5. Druk op de AAN-/UIT-knop om het apparaat uit te schakelen.

Let op: over het algemeen is de orale temperatuur 0,3 °C tot 0,8 °C (0,54 °F tot 1,44 °F) lager dan de rectale temperatuur. De gebruikelijke meettijd is circa 10 tot 30 seconden.

De temperatuur onder de oksel meten:
1. Als de oksels zweten, weg het zweet dan weg voordat u de meting verricht.
2. Start het apparaat door op de AAN-/UIT-knop te drukken. Het LCD-display toont achtereenvolgens de volgende informatie:
  – Schermpaneel: (88888)
  – Laatst gemeten waarde "M" en symbool "C (°F)
  – Functionele zelftestwaarde 37,0 °C (98,6 °F) en symbool "Lo"
  Zodra het symbool "C (°F) begint te knipperen, is de thermometer klaar voor gebruik.
3. Plaats de sonde van de thermometer in het midden van de oksel en klem deze vast. Het symbool "C (°F) knippert tijdens de meting.
4. Aan het einde van de meting stopt het symbol "C (°F) met knipperen en klinkt er tien keer een signaaltoon.
5. Druk op de AAN-/UIT-knop om het apparaat uit te schakelen.

Let op: als de thermometer in de oksel wordt geplaatst, wordt er een opperwaltemperatuur gemeten die 0,5 °C tot 1,5 °C (0,90 °F tot 2,70 °F) lager is dan de rectale temperatuur. De gebruikelijke meettijd is circa 10 tot 40 seconden. Er moet echter worden opgemerkt dat een exacte meting niet kan worden verkregen als de oksels bijvoorbeeld zijn afgekoeld.

6. Akoestische indicator bij koorts

Als de temperatuur 37,8 °C (100 °F) en hoger is, klinkt er gedurende 10 seconden een drievoudige signaaltoon. Deze drievoudige signaaltoon is de akoestische indicator bij koorts.

7. Schakelen tussen °C en °F

Druk 3 seconden op de AAN-/UIT-knop om te schakelen tussen °C (Celsius) en °F (Fahrenheit). Om dit te doen moet de thermometer in de UIT-stand staan.

8. Opgeslagen gemeten waarden weergeven

Start het apparaat door op de AAN-/UIT-knop te drukken. Er klinkt een korte signaaltoon. Het LCD-display toont achtereenvolgens de volgende informatie:
– Schermpaneel: (88888)
– Laatst gemeten waarde "M" en symbool "C (°F)
– Functionele zelftestwaarde 37,0 °C (98,6 °F) en symbool "Lo"

Let op: de waarde van 37,0 °C (98,6 °F) is niet de laatst gemeten waarde. Het is slechts een automatische functionele zelftestwaarde.

9. Uitleg over foutmeldingen en oplossing

Foutmelding	Mogelijke oorzaken en oplossing
(Err)	Batterij ontbreekt, is onjuist geplaatst of is (bijna) leeg. Plaats een nieuwe batterij in de juiste positie.
(Err)	Als het batterijicoontjegroen knippert, is de huidige batterij te ver leeg om metingen uit te kunnen voeren. Plaats een nieuwe batterij.
(Err)	Er is iets mis met de thermometer. Schakel de thermometer uit en start het meetprocess opnieuw.
(Lo)	Als de temperatuur lager is dan 32,0 °C (89,6 °F), wordt "Lo" op het schermpaneel weergegeven. Herhaal de meting en raadpleeg indien nodig een arts.
(Hi)	Als de temperatuur hoger is dan 42,9 °C (109,2 °F), wordt "Hi" op het schermpaneel weergegeven. Herhaal de meting en raadpleeg indien nodig een arts.

10. Garantievoorwaarden

We bieden 3 jaar garantie op deze digitale thermometer vanaf de aankoopdatum en in overeenstemming met de volgende voorwaarden:
- Het instrument is uitsluitend bestemd voor het gebruik dat in deze gebruiksaanwijzing wordt vermeld. De fabrikant is niet aansprakelijk voor schades of letsels die voortvloeien uit verkeerde hantering, gebruik of onbevoegd ingrepen.
- Binnen de garantieperiode vervangt of repareert HARTMANN gratis alle onderdelen van het instrument met fouten, die werden veroorzaakt door materiaalfouten of productiefouten. Dit is geen verlenging van de garantieperiode.
- Onderdelen die onderhevig zijn aan slijtage (batterij, beschermende behuizing, verpakking, enz.), zijn uitgesloten van de garantie. Claims voor vergoeding zijn beperkt tot de waarde van het product; compensatie voor gevolgschade of -letsel is uitdrukkelijk uitgesloten.
- Garantieclaims moeten gedurende de garantieperiode worden ingediend. Stuur het instrument met de beschermende behuizing en de aankoopbon direct of via uw dealer naar de klantenservicafdeling van uw land.

11. Contactgegevens

NL – PAUL HARTMANN B.V.
Postbus 26
6500 AA Nijmegen
customerservice.nl@hartmann.info

Indien nodig, kunt u bij vragen omtrent ingebruikname, gebruik en onderhoud van het apparaat of om een onverwachte werking of voorval te melden, contact met ons opnemen via het hierboven vermelde adres. Voor patiënten/gebruikers/derde partijen in de Europese Unie en in landen met dezelfde regelgeving (verordening (EU) 2017/745 inzake medische hulpmiddelen) geldt: ernstige incidenten die zich in verband met het gebruik van het hulpmiddel of als een resultaat van het gebruik ervan hebben voorgedaan, dienen te worden gemeld bij de fabrikant en/of de bevoegde vertegenwoordiger en uw nationale autoriteit.

12. Specificaties en conformiteiten

Technische gegevens

Productbeschrijving	Digitale thermometer met stare punt / Digitale thermometer met flexibele punt
Merknaam	Thermoval® rapid / Thermoval® flex
Modelnummer	DT119 / DT116
Bedieningsmodus	Meting in directe modus, afwisselend (niet-extrapolerend)
Meetplaats	Rectaal, oraal of onder de oksel
Meeteenheden	°C (graden Celsius) of °F (graden Fahrenheit)
Meettijd	Rectaal: 10 tot 15 sec. Oraal: 10 tot 30 sec. Onder de oksel: 10 tot 40 sec.
Minimale meettijd	Ongeveer 10 sec. (Omgevingstemperatuur: 25 °C (77 °F), standaard waterbad)
Meetbereik	32,0 °C tot 42,9 °C (89,6 °F tot 109,2 °F)
Kleinste weergave-eenheid	0,1 °C of 0,1 °F
Meetnauwkeurigheid	32,0 °C tot 35,9 °C (89,6 °F tot 96,6 °F) (+/- 0,2 °C (+/- 0,3 °F)) 36,0 °C tot 39,0 °C (96,8 °F tot 102,2 °F) (+/- 0,1 °C (+/- 0,2 °F)) 39,1 °C tot 42,9 °C (102,4 °F tot 109,2 °F) (+/- 0,2 °C (+/- 0,3 °F))
Scherm	LCD
Akoestisch signaal	Inschakelen, uitschakelen, einde meting
Akoestische indicator bij koorts	Als de temperatuur 37,8 °C (100 °F) en hoger is, klinkt er gedurende 10 seconden een drievoudige signaaltoon. Deze drievoudige signaaltoon is de akoestische indicator bij koorts.
Geheugencapaciteit	1 meting (automatisch opslaan van de laatste meting)
Bedieningsomstandigheden	Omgevingstemperatuur: +5 °C tot +40 °C (+41 °F tot +104 °F) Relatieve vochtigheid: 15 % tot 95 %, niet-condenserend Bereik atmosferische druk: 700 hPa tot 1.060 hPa
Opslag-/transportomstandigheden	Omgevingstemperatuur: -20 °C tot +55 °C (-4 °F tot +131 °F) Relatieve vochtigheid: 15 % tot 95 %, niet-condenserend Drukhoogte: 700 hPa tot 1.060 hPa
Automatische uitschakeling	Na 10 minuten
Stroomvoorziening/ batterijtype	1,5 V alkaline mangaan knoopcel (LT36F)
Batterijcapaciteit	Ten minste 1.000 metingen
Bescherming tegen schadelijke binnendringing van water of vaste stoffen	IP 27 (beschermd tegen vreemde voorwerpen met een diameter van ≥ 12,5 mm en tegen de effecten van tijdelijke ondersomping)
Levensduur (bedrijfsduur)	Ca. 50.000 metingen
Verwijzing naar normen	DIN EN ISO 80601-2-56:2020; ASTM E1112-00;DINEN60601-1:2013; DIN EN 60601-1-2:2016

Instructies voor meettechnische controle
Wij adviseren om elke 2 jaar een meetrechtische controle uit te voeren voor instrumenten die professioneel in gebruik zijn, bijvoorbeeld in ziekenhuizen, medische praktijken en verzorgingstehuizen. Volg daarnaast ook de nationale voorschriften die zijn gespecificeerd door de wetgever. Meetrechtische controles mogen alleen worden uitgevoerd door competente instellingen of erkende onderhoudsverlenigers voor rekening van de gebruiker.

Documentgeschiedenis
Versie: VY2025021701
Datum van herziening van the text: 2025-03-19

HU Használati útmutató

Ugyan tisztelt Ügyfelünk!
Köszönjük, hogy vásárlásokor a HARTMANN cég lázmérőjét választotta. A Thermoval® rapid/flex egy minőségi digitális lázmérő a testhőmérséklet és a testhőmérséklet ellenőrzése. Rendeltetésszerű használat esetén a készülék a testhőmérséklet könnyű, kényelmes, gyors és pontos mérését szolgálja.
Jó egészséget kívánunk Önnek!

A csomag tartalma:
- 1 db digitális lázmérő, 1 db elemmel (DC 1,5 V LT36F gombelem)
- 1 db használati útmutató

1. A készülék és a kijelző leírása

1. Érzékelője
2. Ajak rámelyezésének jelzője
3. LCD kijelző
4. BE/KI gomb
5. Elemrekesz fedele
6. Kürt hőmérséklet
7. Mértékegység szimbóluma
8. Memória szimbóluma
9. Akkumulátorjel

2. Fontos információ

A készülék használata előtt olvassa el a jelen használati útmutatóban található fontos információkat. A saját biztonsága érdekében kövesse az utasításokat, és őrizze meg az útmutatót későbbi felhasználás céljából.
Minden használat előtt ellenőrizze a jelen útmutató szerint, hogy a készülék megfelelően működik-e. A készüléket csak akkor szabad használni, ha üzemképes állapotú.
Kérjük, hogy a lázmérőt megfelelő hőmérsékleten tárolja és működtesse, emellett kerülje a túlzott nedvességet (lásd 12. fejezet „Műszaki és megfelelőségi adatok").

Rendeltetési cél
A jelen digitális lázmérő az emberi testhőmérséklet mérésére szolgál kórházi vagy otthoni környezetben. A hőmérővel a testhőmérséklet hónaljban, szájban és végbélben is mérhető.

Célfelhasználó
A készüléket látásában és mozgásszervi funkcióiban nem korlátozott felnőttek által használat céljára tervezték, akik képesek a jelen útmutatóban foglaltak helyes végrehajtására és jártasak az általános jellegű elektromos háztartási készülékek kezelésében.
A készüléket otthoni környezetben (például orvosi képzettséggel nem rendelkező átlagos háztartásban) első páciensek (például önálló mérés céljára) vagy gondozó által, valamint klinikai környezetben (például orvosi rendelőben) történő betegellátásra szánják.

A célcsoportot alkotó páciensek
A célcsoport magában foglalja a népesség valamennyi korosztályához tartozó pácienseket.

Rendeltetészerű felhasználási feltételek
A készülék újra felhasználható és nem steril.

Javallatok
A készülék a testhőmérséklet méri, ezzel jelezve a megemelkedett vagy alacsony testhőmérsékletet kapcsolatos betegségeket és állapotokat.

Ellenjavallatok
Nem azonosítottak egyértelmű ellenjavallatokat.

⚠ FIGYELMEZTETÉSEK ÉS ÓVINTEZKEDÉSEK
- A jelen lázmérőt kizárólag a használati útmutató elolvasását és értelmezését követően szabad használni.
- A jelen lázmérőt kizárólag a használati útmutatóban megadott célra szabad használni. Minden, nem rendeltetésszerű használat semmisíti meg a garanciát.
- Az ezzel a termékkel az egyszerű mérés és ellenőrzés céljaira szánt, a testhőmérséklet hosszú ideig tartó mérésére az ajánlott, a hőmérő szerkezetét és a testhőmérséklet hónaljban, szájban és végbélben is mérhető.

Célfelhasználó
A készüléket látásában és mozgásszervi funkcióiban nem korlátozott felnőttek által használat céljára tervezték, akik képesek a jelen útmutatóban foglaltak helyes végrehajtására és jártasak az általános jellegű elektromos háztartási készülékek kezelésében.
A készüléket otthoni környezetben (például orvosi képzettséggel nem rendelkező átlagos háztartásban) első páciensek (például önálló mérés céljára) vagy gondozó által, valamint klinikai környezetben (például orvosi rendelőben) történő betegellátásra szánják.

A célcsoportot alkotó páciensek
A célcsoport magában foglalja a népesség valamennyi korosztályához tartozó pácienseket.

Rendeltetészerű felhasználási feltételek
A készüléket újra felhasználható és nem steril.

Javallatok
A készülék a testhőmérséklet méri, ezzel jelezve a megemelkedett vagy alacsony testhőmérsékletet kapcsolatos betegségeket és állapotokat.

Ellenjavallatok
Nem azonosítottak egyértelmű ellenjavallatokat.

⚠ FIGYELMEZTETÉSEK ÉS ÓVINTEZKEDÉSEK
- A jelen lázmérőt kizárólag a használati útmutató elolvasását és értelmezését követően szabad használni.
- A jelen lázmérőt kizárólag a használati útmutatóban megadott célra szabad használni. Minden, nem rendeltetésszerű használat semmisíti meg a garanciát.
- Az ezzel a termékkel az egyszerű mérés és ellenőrzés céljaira szánt, a testhőmérséklet hosszú ideig tartó mérésére az ajánlott, a hőmérő szerkezetét és a testhőmérséklet hónaljban, szájban és végbélben is mérhető.
- Kapcsolja ki az eszközt a BE/KI gomb lenyomásával.

Figyelmeztetések: Orvosi szempontból messzemenően ez a legpontosabb mérési módszer, mivel ez közelít legjobban a test valós hőmérsékletéhez. A szokásos mérési idő kb. 10–15 másodperc.

Hőmérséklet mérése szájban
1. A mérés előtt kerülnünk kell semmi szabad ennünk vagy inni.
2. Indítsa el az eszközt a BE/KI gomb lenyomásával. Ekkor rövid hangjelzés hallhatók. A digitális kijelzőn egymás után megjelennek az alábbi információk:
  – Kijelzőpanel: (88888)
  – Utoljára mért érték („M") és °C (°F) szimbólum
  – Önteszt eredménye (37,0 °C (98,6 °F)) és „Lo" szimbólum
  Amint a °C (°F) szimbólum villogni kezd, a lázmérő használata kész.
2. Óvatosan vezesse be az érzékelőcsúcsot a végbélbe 1,3 cm (1/2 hüvelyk) mélységben. A mérés során villog a °C (°F) jegyelő szimbólum.
3. A mérés végén a °C (°F) szimbólum villogása megszűnik, és tíz hangjelzés hallhatók.
4. Kapcsolja ki az eszközt a BE/KI gomb lenyomásával.

Figyelmeztetések: A végbélben mért hőmérséklet az egyik legfontosabb és legalkalmasabb mérési módszer az egészségügyben, mivel ez a legjobban a test valós hőmérsékletét közelíti meg. Az ajánlott mérési idő 10 perc, amelyet meghibásodása annyi - vagy gyártási hibára vezethető vissza. Ezzel a jótállási idő nem hosszabbodik meg.
A garancia nem érvényes azokra a tartozékokra, amelyek elhasználódnak (lemez, védőtok, csomagolás stb.). A kártérítési igény csak a termék értékére korlátozódik, a következményes károkra vagy sérülésekre vonatkozó felelősséget kifejezetten kizárjuk.
A garanciaigényeket a jótállási időn belül kell bejelenteni.
A készüléket a vedőtokkal és a vásárlást igazoló nyugtával együtt, közvetlenül vagy kereskedőjén keresztül küldje vissza országa ügyfélszolgálatához.

11. Kapcsolattartási adatok

HU – HARTMANN-RICO